

*Евгения Журавлева
(г. Астана, Казахстан)*

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ПОЛИНАЦИОНАЛЬНОГО

У статті аналізується світовий досвід функціонування полінаціональних мов, серед яких поряд з англійською, французькою, іспанською стоїть і російська мова. Розглядаються тенденції розвитку російської мови як полінаціонального феномену, що формує свої варіанти залежно від геополітичних умов і комунікативно-мовного простору, у якому він використовується, зокрема, характеризуються особливості його казахстанського варіанта.

Ключові слова: *світові мови, полінаціональні мови, варіативність, національний варіант мови, розвиток.*

В статье анализируется мировой опыт функционирования полинациональных языков, в ряду которых рядом с английским, французским, испанским стоит и русский язык. Рассматриваются тенденции развития русского языка как полинационального феномена, формирующего свои варианты в зависимости от геополитических условий и коммуникативно-языкового пространства, в котором он используется, в частности, характеризуются особенности его казахстанского варианта.

Ключевые слова: *мировые языки, полинациональные языки, вариативность, национальный вариант языка, развитие.*

This article deals with the world experience of functioning of polinational languages, among them, there is Russian along with English, French and Spanish. Tendencies of development of Russian language as polynational phenomenon forming its options depending on the geopolitical situation and communicative linguistic space in which it is used were outlined. In particular, the features of its Kazakh version were characterized.

Key words: world languages, polynational languages, variations, national variant of a language, development.

В настоящее время внимание лингвистов привлекают естественные языки все более распространяющегося международного употребления, это связано с тем, что современный мир и практически все существующие в нем государства этнически неоднородны, что, в свою очередь, приводит к необходимости использовать языки-посредники. К данному типу языков относятся мировые языки, признанные рабочими языками ООН: английский, китайский, испанский, русский, арабский, французский.

Вопрос о мировых языках достаточно сложный и рассматривается лингвистами неоднозначно. Между понятиями «мировой язык» и «международный язык» многие ученые ставят знак равенства, трактуя их как «языки, служащие средством общения народов разных государств... Выдвижение того или иного языка на роль мирового определяется совокупностью экстралингвистических (политических, экономических и культурных) и лингвистических факторов (к числу последних относится развитость функциональных подсистем языка, наличие отраслевых терминологий и пр.) [9, с. 291]». Мировые языки всегда имели большое значение для развития цивилизации и международных отношений, однако их роль никогда не была столь глобальной, как в нынешних условиях научно-технического общечеловеческого прогресса, мощного потока информации, постоянных культурных и социально-экономических контактов, оперативной и всепроникающей сети Интернет.

Мировые языки получили свой высокий статус в силу следующих причин: большое число говорящих на них людей (50–100 млн. и более), считающих их родными языками или пользующихся ими в качестве литературных в повседневной

практической деятельности; большая территориальная распространенность (в нескольких странах, на нескольких континентах или, преимущественно, в одном, но крупном государстве); великие культуры, созданные на данных языках, пользующиеся авторитетом у других народов мира.

«Под воздействием этих (и других) факторов один и тот же язык, функционирующий в разных коммуникативных сообществах, будет все в большей степени члениться на две или больше разновидностей, которые будут все более отклоняться друг от друга. Со временем возникает такое состояние, когда различия между такими разновидностями в инвентаре единиц, системных соотношениях элементов, функциях одних и тех же элементов становятся ощутимыми для самих носителей языка, и они начинают четко осознавать факт разделения их общего языка на особые варианты [3, с. 8–9]». Этот процесс можно наблюдать на примере таких языков, как английский, испанский, французский.

Исследуя английский язык, А. Домашнев говорил: «Наряду с известным принципом «один язык – одна нация» в действительности мы встречаемся довольно часто с языковыми ситуациями, когда две и более нации (национально-государственные общности) используют в качестве национального и официального (государственного) язык, который в лингвистическом плане, то есть с точки зрения сущности своей структуры и субстанции, является единым. Среди западноевропейских языков к ним относится английский язык в Великобритании, США, Канаде, Австралии, Новой Зеландии; французский во Франции, Бельгии, Канаде, Швейцарии; немецкий в Австрии, ГДР, ФРГ, Швейцарии; испанский в Испании и большинстве стран Латинской Америки; португальский в Португалии и Бразилии [2, с. 74]». Таким образом, мировой язык, активно используемый в разных странах, в окружении разных национальных языков, приобретает качества

полинационального, поскольку отражает реалии окружающей его действительности и испытывает на себе влияние близкого контактирующего языка, в каждом конкретном случае другого. Единство таких полинациональных, или национально негомогенных языков вовсе не предопределяет обязательного тождества их национальных «ипостасей», а, напротив, основано на признании того, что «...язык может не быть идентичным самому себе на всей территории своего распространения [5, с. 393]». Под «полинациональным языком» понимается «*Вариант языка*, национально негомогенный язык, национально неидентичный язык, то есть используемый двумя и более нациями (национально-государственными общностями) в качестве *Национального языка, Государственного языка, Официального языка* и др. [6, с. 167]». Краеугольным камнем данного положения являются понятия «национальная вариативность», то есть вид манифестации определенной языковой системы в соответствующем национальном центре; «национальные варианты», то есть варианты отдельных языковых единиц в национальных центрах; «(национальная) стандартная разновидность», то есть форма реализации языковой системы (в соответствующем национальном центре) на уровне кодифицированной нормы (соответствует понятию «национальный вариант литературного языка») [4, с. 12]».

Особое значение для теории полинациональных языков имеет термин «вариант», заимствованный из англо-американского языкознания для обозначения любой языковой разновидности, любого языкового вариантного типа или формы существования языка на основе представления о вариативности как основополагающем свойстве языковой системы и функционирования всех единиц языка и предполагает рассмотрение данных языковых образований как вариантных типов с большей или

меньшей степенью автономии в рамках определенного языкового целого.

Н. Фирсова подчеркивает, что при изучении полинациональных языков «важно постижение национального своеобразия коммуникации носителей разных национальных вариантов одного и того же языка <...> В ряде случаев языковые единицы могут быть маркированы как лингвистической, так и экстралингвистической национально-культурной спецификой [7, с. 17]». Уже само использование и отбор средств высказывания, которые не всегда прямо определяются системой языка, свидетельствуют о том, какое место в ней занимают эти средства. «Когда же происходит географическое или политическое обособление части социума, появляется множество новых денотатов, в состоянии языка накапливается все больше и больше отличий, и в результате он делится на варианты [3, с. 13]».

А. Домашнев предлагает проводить четкое разграничение различных типов дифференциации литературного языка, прежде всего потому, что в каждом отдельном из случаев литературный язык обладает различной функциональной стратификацией, имеет иную природу происхождения дифференцирующего материала, а также степень самой дифференциации литературного языка [1, с. 15]. Лингвистами достаточно глубоко изучены варианты таких полинациональных языков, как английский, испанский, немецкий.

Рассмотрены следующие варианты английского языка: британский вариант английского языка (Ю. Зацный); американский вариант литературного английского языка (В. Тимофеева, А. Швейцер); австралийский вариант английского языка (В. Мотовильская, Л. Почепцова, Л. Русецкая, О. Сабо); Новозеландский вариант английского языка (Л. Турченко); канадский вариант английского языка

(Е. Бондаренко).

Испанский язык представлен в следующих вариантах: кастильский вариант испанского языка (В. Саенко); кубинский вариант испанского языка (В. Данилич, И. Криворчук); колумбийский и венесуэльский варианты современного испанского языка (З. Гогенко); испанский язык Аргентины (С. Рызванюк); испанский язык Кубы и Уругвая (И. Бонацкая); испанский язык Кубы и Сальвадора (Н. Корбозерова); испанский язык в Колумбии, Эквадоре и Пуэрто-Рико (Н. Фирсова). Проблеме испанского как полинационального языка посвящены труды ведущих латиноамериканских лингвистов: М. Альвареса Насарио, Г. Альфредо Хакоме, Ф. Барриги Лопеса, М. Вакеро Рамиреса, З. Москосо Веги, У. Родригеса Кастело, П. Росарио, У. Тоскано Матеуса.

Многочисленные варианты немецкого языка исследованы российскими учеными: З. Власовой, Г. Гаевской, А. Домашневым, В. Малыгиным, И. Перковской, Н. Помазан, Э. Ризель – и зарубежными лингвистами, такими как А. Баур, Б. Беш, С. Кайзер, Г. Мозер, Г. Риццо-Бауэр, А. Фальк, Р. Шлепфер, С. Эбнер, Я. Эбнер и др.

Проблему происхождения разновидностей французского языка в Америке ученые обсуждают до сих пор. Обширный анализ того, какие изменения произошли во французском языке за 400 лет его существования на чужой для него территории, в Канаде и США, дан в работах Н. Голубевой-Манаткиной, канадский вариант французского языка рассмотрен в работах Е. Реферовской. В целом же французский и португальский языки получили описание в меньшей степени, чем английский, испанский и немецкий.

Как показывают исследования, каждый из полинациональных языков имеет специфические черты, которые, однако, не всегда проявляются рельефно и имеют заметный отличительный характер, они могут касаться

одного или нескольких ярусов языка. Наиболее заметны проявления особенностей в лексической системе, активном и пассивном запасе языка. Исследуя эту область, шведский германист С.-Г. Андерсон указывал, что в одних случаях между вариантами полинационального языка различий может почти не наблюдаться, в других – существуют сформировавшиеся национально-специфические варианты данного литературного языка. При рассмотрении национально-культурной специфики коммуникации обычно обращается внимание на ее проявление при сопоставлении разных языков.

Состояние русского языка в первом десятилетии XXI в. можно исследовать с четырех позиций: язык исконной территории проживания этноса, язык стран содружества, язык иммигрантов и иностранный язык.

Геополитические условия и коммуникативно-языковое пространство, в котором в настоящее время функционирует русский язык, определяют пути его развития. Особое значение в этом плане имеет статусное положение русского языка в новых независимых государствах и сферы его использования.

Для понимания того, какие тенденции в процессе развития русского языка намечаются, какие изменения происходили и происходят в его основных ярусах, необходимо учитывать и мировой опыт развития полинациональных языков, в ряду которых рядом с английским, французским, испанским стоит и русский язык, и геополитические условия, в которых он функционирует в настоящее время.

Исследования лингвистов показали, что русский язык, не являясь государственным языком в большинстве стран СНГ, изучается в общеобразовательных учреждениях данных государств как родной, как второй и/или иностранный язык, а также используется в качестве языка

межнаціонального общення. По своим (в разной степени проявляемым) лексическим, фонетическим, словообразовательным и грамматическим характеристикам русский язык, используемый в новых независимых государствах, отличается от русского языка метрополии. Наиболее ярко эти изменения проявляются в лексическом составе, в использовании лексики близкого контактирующего языка, отражающей общественно-политические, социальные и культурные реалии страны, в которой русский язык функционирует. Как правило, чем шире сферы использования русского языка в конкретной стране, тем более его лексическая система вариантна по отношению к лексической системе других стран и территории его исконного распространения.

Важно отметить, что особенностью русского полинационального языка по отношению к другим полинациональным языкам является то, что он проявляется не только в языке других этносов, использующих его в качестве родного, во внутриэтническом или межнациональном общении, но в языке этнических русских, проживающих в полиэтничных государствах, в частности, в Казахстане. Активные языковые контакты, межэтническая интеграция, правовой статус и масштабы функционирования русского языка во всех сферах официальной и общественной жизни Казахстана позволяют характеризовать русский язык как полинациональный.

А. Швейцер подчеркивал, что, описывая национальный вариант языка, необходимо учитывать не только лингвистические, но и социальные признаки. К последним следует относить социальный статус языкового варианта в данном обществе, выполняемые им социальные функции и, наконец, структуру национального варианта [8].

В отграничении национального варианта от других языковых образований решающее значение имеет его

функціональний аспект. Казахстанський варіант російського мови використовується в наступних найважливіших функціях: усній побутовій спілкуванні; письмовій офіційній і неофіційній спілкуванні: на ній створені і створюються мистецькі твори різного жанру і суспільно-політична література; письмовій науковій спілкуванні: пишуться наукові праці, захищаються докторські і магістерські (раніше – кандидатські) дисертації; засобах масової інформації всіх видів: пресі, телебаченні, радіо, Інтернеті; офіційний статус російського мови в Казахстані закріплений Конституцією Республіки Казахстан, Законом «О мовах в Республіці Казахстан», Указами Президента Республіки Казахстан «О Государственной программе функционирования и развития языков на 2001–2010 годы» (№ 550 от 07.02.2001 г.), «О Государственной программе развития и функционирования языков на 2011–2020 годы» (№ 110 от 29.06.2011 г.); використовується на рівні міждержавної спілкування.

При широкому розповсюдженні і використанні російського мови як представителів російської національності, для яких він є рідною, так і людей інших національностей, перш за все, казахської, в Казахстані формується казахстанський варіант російського мови. Її характеризують наступні риси:

1. Розвиток двох гілок в національних варіантах російського мови: російський у етнічних росіян, російський у інших національностей. Це пов'язано з великою кількістю росіян, проживаючих в країнах пострадянського простору, нових суверенних державах, і є основним відмінням від національних варіантів інших мов, зокрема, англійської і іспанської.

2. Розширення лексическої системи казахстанського варіанта російського мови за рахунок регіоналізмів – великого

пласта заимствований из казахского языка или из других языков посредством казахского языка.

3. Смещение акцентов в активном и пассивном запасе языка, например, в Казахстане и России могут уходить в пассивный запас и, наоборот, ярко проявляться в активном использовании совершенно разные единицы, что происходит в силу различных экономических, геополитических и социально-культурных явлений, происходящих в Казахстане.

4. Сужение диалектной системы, внутри которой особенности того или иного говора проявляются слабо, и отнести их к тому или иному говору можно лишь относительно, кроме того, важно учитывать, что нынешнее поколение старшего возраста, которое является потенциальным носителем диалекта, было рождено в окружении носителей других языков, получивших образование (среднее, среднее специальное, высшее) не на исконной территории распространения языка, потому не только не знает диалектов, но и не может их передать новым поколениям. Все это приводит к исчезновению русских диалектов в казахстанском варианте русского языка.

5. Создание новых лексических единиц по моделям русского языка, прежде всего – аббревиатур, актуальных для казахстанской действительности и не используемых на исконной территории (России).

6. Расширение концептосферы казахстанского варианта русского языка за счет концептов казахского языка, что, в свою очередь, формирует особую гражданскую идентичность, идентичность гражданина Республики Казахстан.

7. Переосмысление слов и понятий, связанное с той географической, политической и социально-культурной обстановкой, в которой развивается русский язык.

8. Использование русских словообразовательных аффиксов в заимствованных казахских словах.

9. Изменение в фонетической системе при произнесении заимствованных из казахского языка слов, что связано с особой, отличной от русского языка, системой ударения, сочетанием согласных, использованием [ы] в абсолютном начале слова и др.

Таким образом, при широком распространении и использовании русского языка как представителями русской национальности, для которых он является родным, так и людей других национальностей, прежде всего, казахской, в Казахстане формируется казахстанский вариант русского языка.

Как указывает Ю. Жлуктенко, национальные варианты можно изучать с помощью двустороннего (билатерального) контрастивного анализа, рассматривая обе частные системы вариантов на фоне общей абстрагированной макросистемы, составленной путем отбора признаков наиболее общего характера. С не меньшим успехом может использоваться в изучении вариантов языка и метод одностороннего (унилатерального) контрастивного анализа, при котором специфика одного варианта раскрывается путем его сопоставления с другим вариантом, избираемым в качестве эталона. Чаще в этой функции используется исходный вариант данного языка – язык прежней метрополии. Не следует, однако, упускать из виду, что с момента дезинтеграции языкового сообщества исходный вариант тоже эволюционировал, причем развитие обоих вариантов обычно происходит обособленно и независимо. В случае параллельных генетических отношений в качестве эталона для сравнения чаще всего избирается тот вариант, который представлен наиболее развитой культурой и наделен большим социальным престижем [3, с. 17].

Глубокие и обстоятельные исследования феномена вариативности языка позволяют судить о соотношении универсального и самобытного в национальных вариантах

русского языка и, в частности, казахстанского варианта русского языка. Они могут способствовать более объективному решению таких остродискуссионных теоретических вопросов в русистике, как проблемы статуса и нормы русского языка за пределами России. Эти изыскания помогут развитию методики преподавания русского языка, определяют пути языковой адаптации при переезде соотечественников из разных стран в Россию, а также выявят новые подходы при осуществлении переводческой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Домашнев А.И. Национально-региональная вариативность немецкого литературного языка и австрийский национальный вариант современного немецкого литературного языка : автореф. дис. на соискание науч. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / А.И. Домашнев – Л., 1970. – 44 с.
2. Домашнев А.И. Основные черты полинациональных языков / А.И. Домашнев // Языки мира : Проблемы языковой вариативности. – М. : Наука, 1990. – С. 74–96.
3. Жлуктенко Ю.А. Теория национальных вариантов языка / Ю.А. Жлуктенко // Варианты полинациональных литературных языков. – К. : Наукова думка, 1981. – С. 5–18.
4. Копчук Л.Б. Национальная и региональная вариативность лексики и фразеологии современного немецкого языка : [монография] / Копчук Л.Б. – СПб. : Образование, 1997. – 170 с.
5. Мартине А. Основы общей лингвистики / А. Мартине // Новое в лингвистике. – М., 1963. – Вып. 3. – С. 366–566.
6. Словарь социолингвистических терминов / [Сулейменова Э.Д., Шаймерденова Н.Ж., Смагулова Ж.С., Аканова Д.Х.]. – Алматы : Казахский

- национальный университет им. аль-Фараби, 2007. – 333 с.
7. Фирсова Н.М. Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики (на материале испанского языка) / Н.М. Фирсова // Вестник РУДН. – М., 1995. – № 2. – Серия ЛИНГВИСТИКА. – С. 17–23.
 8. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика : Теория. Проблемы. Методы / Швейцер А.Д. – М. : Наука, 1976. – 175 с.
 9. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / [гл. ред. В.Н. Ярцева]. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

Стаття надійшла до редакції 13 лютого 2014 року

УДК 81'373.611

Тетяна Заболотна
(м. Переяслав-Хмельницький, Україна)

СЛОВОТВІРНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ТЕРМІНІВ ЕКОЛОГІЧНОЇ ТЕМАТИКИ

У статті досліджуються лексикологічні проблеми, пов'язані з екологічним дискурсом; аналізується лексика екологічної тематики з точки зору її словотвірного потенціалу. Доводиться думка про те, що термінологічні словосполучення семантично близькі до вільних словосполучень, але, вживаючись у наукових і публіцистичних текстах, набувають особливого мовного статусу. Необхідність дослідження цього напрямку лексикології пов'язана з тим, що англійська мова є сама по собі могутнім «донором» для інших мов, тому слід ретельніше розглянути її внутрішні можливості творення термінів шляхом